

## **Bilingual Therapist & Interpreter Forum**

**online**

**Thursday July 7<sup>th</sup>, 2022, 5pm to 7pm (UK time)**

### **The aftermath**

#### ***The aftermath for interpreters in highly demanding emotional situations***

This event tells a story. It begins with the experience of interpreters and the aftermath from their work on their professional and their personal lives. It ends with an account of addressing this aftermath.

In the first part of the Forum, we will focus on the aftermath of two very different situations.

1. Interpreting in the context of war and war crimes
2. Interpreting in Child Protection contexts

In the second part of the Forum, we will look at Reflective Practice Support Groups as a method of supporting interpreters with the aftermath. We will consider the nature of Reflective Practice and the potential benefits for interpreters by sharing the findings from research into the experiences of reflective practice support groups. A training model to prepare interpreters to run Reflective Practice Support groups for their colleague interpreters will be introduced. A participant on a recent training course for interpreter-facilitators of Reflective Practice Support groups will give feedback about their experiences and the outcomes of the course for them. We will conclude with an example of the experiences of an interpreter-facilitator of Reflective Practice Support groups for interpreters.

There will be time for questions and answers.

5.00pm Introduction

5.05pm **1. Interpreting in the context of war and war crimes**

5.25pm **2. Interpreting in Child Protection contexts**

5.40pm **3. Reflective Practice Support Groups for interpreters – research findings**

5.50pm **4. Training for interpreter facilitators of Reflective Practice Support Groups**

**6.10pm to 6.20pm BREAK**

6.20pm **5. Experience of training to be an interpreter-facilitator of Reflective Practice Support Groups**

6.35pm **6. Facilitating Reflective Practice Support Groups**

6.45pm

6.45pm Q and A

7.00pm Close

**1. Interpreting in the context of war and war crimes**

**Speaker:** Annie

Annie Bougault De Benedictis is a conference interpreter, member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC). She has a Postgraduate diploma in conference interpreting (PCL London) and a Master in Interpreter training from ETI in Geneva. She worked as a staff court interpreter and interpreter trainer at the International Criminal Court in The Hague from 2007 till 2021. She is now a freelance interpreter with the ICC and other international organisations.

**2. Interpreting in Child Protection contexts**

**Speaker:** Guida

Guida Shields, a Portuguese interpreter, was drawn into interpreting as a way to give people a voice. She qualified in 2010 when she completed the DPSI. She has been interpreting for nearly 40 years in various fields, but Health is her preferred setting.

**5. Reflective Practice Support Groups for interpreters – research findings**

**Speaker:** Beverley

After training as a psychotherapist Beverley Costa set up Mothertongue multi-ethnic counselling service (2000-2018) for multilingual clients and founded The Pásalo Project in 2017 [www.pasaloproject.org](http://www.pasaloproject.org) . She is a Senior Practitioner Fellow at Birkbeck, University of London.

**6. Model of training interpreter-facilitators of Reflective Support Groups**

**Speaker:** Beverley/Irina

Irina Norton is a conference and public service interpreter registered with NRPSI with over 17 years' experience in the interpreting industry, who also works as a business consultant. Irina holds an MA Interpreting, DPI and M.Sc. in Geology-Hydrogeology. For the past two years she has been serving as the Chairman of the Association of Interpreters and Translators (AIT) and is an Incorporation Director of AIT.

**7. Experience of training to be an interpreter-facilitator of Reflective Support Groups**

**Speaker:** Marina

A Russian native speaker, Marina Burgess studied English and German at university and has been working as a language teacher and interpreter in Russia, Hungary and the UK for over 30 years, specialising in commercial, legal, and medical translation. She also speaks fluent Hungarian and is a DPSI / MCIL registered interpreter in the UK.

**8. Facilitating Reflective Practice Support Groups as an interpreter**

**Speaker:** Zora

Zora Jackman, MCIL MITI DPSI is a qualified public service interpreter with over 15 years' experience. She has been teaching public service interpreting at Cardiff University for the past 12 years.

**Interested?**

**Write to Beverley Costa ( [beverley@pasaloproject.org](mailto:beverley@pasaloproject.org) ) for more information.**